Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój lud pyta się swego drewna i jego różdżka oznajmia mu (odpowiedź), gdyż duch nierządu\* go zwodzi – i cudzołożą, (wyłamując się) spod (władzy) ich Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój lud pyta o radę drewno! Jego gałązka oznajmia mu odpowiedź! To duch nierządu go zwodzi — i cudzołożą, wyłamując się spod władzy swego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój lud radzi się u swego drewna, a jego kij mu odpowiada, bo duch nierządu wprowadza ich w błąd i uprawiali nierząd, odstępując od swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lud mój drewna swego się pyta, a kij jego odpowiada mu; bo ich duch wszeteczeństwa w błąd prowadzi, aby nierząd płodzili, odstępując od Boga swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lud mój pytał się drewna swego a kij jego opowiadał mu, bo duch wszeteczeństw zwiódł je i wszeteczeństwo płodzili od Boga swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mojemu ludowi: pyta o zdanie swojego drewna poucza go jego różdżka, bo go duch nierządu omamił - cudzołożą na oczach swego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mój lud radzi się swojego drewna, a jego kij daje mu wyrocznię, gdyż duch wszeteczeństwa ich omamił, a cudzołożąc odstąpili od swojego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój lud zasięga rady u swego drewna, a jego kij udziela mu wyroczni, bo zwiódł ich duch nierządu i oddali się nierządowi zamiast swojemu Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój lud radzi się u swojego drewna, a jego laska udziela mu odpowiedzi, ponieważ zwiódł ich duch nierządu, a przez cudzołóstwo oddalili się od swojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud mój pyta o radę swego drewna, laska jego [wróżbiarska] udziela mu odpowiedzi, bo duch niewierności go zaślepił; Boga swego opuszczają, by się oddać nierządowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На радах допитували, і його палицями сповіщали йому. Вони були зведені духом розпусти і розпустилися від свого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój lud dopytuje się swego drewna, a jego kij mu wieszczy. Bowiem otumanił go duch wszeteczny; oddali się wszeteczeństwu, zamiast swojemu Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lud mój pyta swego drewnianego bożka, a ich laska udziela im wskazówek; duch rozpusty sprawił bowiem, że błądzą, i wskutek rozpusty odstępują od podporządkowania się swemu Bogu. |

1. 1) <x>290 19:14</x> [↑](#footnote-ref-2)